

	Terminografie zaměřená na překlad	ČSN ISO 12616 01 0506
---	-----------------------------------	---------------------------------

Translation-oriented terminography

Terminographie axée sur la traduction

Übersetzungsorientierte Terminographie

Tato norma je českou verzí mezinárodní normy ISO 12616:2002. Mezinárodní norma ISO 12616:2002 má status české technické normy.

This standard is the Czech version of the International Standard ISO 12616:2002. The International Standard ISO 12616:2002 has the status of a Czech Standard.

© Český normalizační institut,
2004

Podle zákona č. 22/1997 Sb. smějí být české technické normy rozmnožovány
a rozšiřovány jen se souhlasem Českého normalizačního institutu.

71561

0182) Kódy pro názvy jazyků - Část 1: Dvoupísmenný kód a ČSN ISO 639-2: 2000 (01 0182) Kódy pro názvy jazyků - Část 2: Třípísmenný kód

ISO 6156:1987 dosud nezavedena

ISO 12200:1999 dosud nezavedena

ISO 12620-3:1999 dosud nezavedena

Vysvětlivky k textu převzaté normy

Celý základní (normativní) text normy ISO 12616:2002 je řešen jako přímý překlad.

V příloze A se uvádějí vysvětlení jednotlivých datových kategorií a ilustrační příklady v angličtině, francouzštině, popř. též v dalších jazycích. Z důvodu zachování plného obsahu a rozsahu originálu a současně s tím i maximální jasnosti, přehlednosti a názornosti bylo pro tuto normu přijato následující řešení. Příkladové termíny, poznámky atd. uváděné v anglickém jazyce se ponechávají v původní anglické podobě; v případě, že v češtině neexistuje analogické řešení, připojuje se český překlad (označuje se jako **cs překlad**; viz např. A.2.1.9; A.2.3.5, A.5). K anglickým příkladům se uvádějí české ekvivalenty. Francouzské příkladové termíny se ponechávají v původní jazykové podobě, poznámky, kontexty (viz např. A.5.3); odkazy na zdroje (viz A.10.19, A.5) apod. uváděné ve francouzštině se ponechávají v původní francouzské podobě; pokud jsou u francouzského hesla uváděny poznámky, popř. další údaje v anglickém jazyce, překládají se do češtiny. Příkladový materiál v dalších jazycích zůstává ve stejné podobě, jako je uveden v anglickém originálu. Tento způsob řešení se nejvíce přibližuje systému uvádění příkladů v anglickém originálu.

Upozornění na národní poznámky

Do normy byly k článkům 4 a A.2.2 doplněny informativní národní poznámky.

Vypracování normy

Zpracovatel: PhDr. Věra Vlková, CSc., IČ 44349785

Technická normalizační komise: TNK 114 Terminologie. Principy a koordinace

Pracovník Českého normalizačního institutu: Ing. Jaromír Čížek

Strana 3

MEZINÁRODNÍ NORMA
Terminografie zaměřená na překlad

ISO 12616
První vydání
2002-03-15

ICS 01.120

Obsah

Předmluva

.....
..... 4

Úvod

.....
..... 5

1 Předmět
normy

.....
..... 5

2 Normativní
odkazy

.....
..... 5

3 Termíny a
definice

.....
..... 5

4 Základní rysy terminografie zaměřené na
překlad..... 6

5 Spravování terminologických
informací..... 6

6 Odkazování a identifikace
zdrojů.....
9

7 Obecné zásady pro zavádění a vyhledávání
dat..... 10

8 Obecné požadavky na terminologickou
databázi..... 11

9 Požadavky na výměnu terminologických
informací..... 12

Příloha A (informativní) Příklady a vysvětlení datových
kategorií..... 13

Bibliografie

.....
..... 36

Předmluva

ISO (Mezinárodní organizace pro normalizaci) je celosvětovou federací národních normalizačních orgánů (členů ISO). Mezinárodní normy obvykle připravují technické komise ISO. Každý člen ISO, který se zajímá o předmět, pro který byla vytvořena technická komise, má právo být v této technické komisi zastoupen. Práce se zúčastňují vládní i nevládní mezinárodní organizace, s nimiž ISO navázala pracovní styk. ISO úzce spolupracuje s mezinárodní elektrotechnickou komisí (IEC) ve všech záležitostech normalizace v elektrotechnice.

Mezinárodní normy jsou připravovány v souladu s pravidly uvedenými v Části 3 Směrnic ISO/IEC.

Hlavním úkolem technických komisí je příprava mezinárodních norem. Návrhy mezinárodních norem přijaté technickými komisemi se rozesílají členům ISO k hlasování. Vydání mezinárodní normy vyžaduje souhlas nejméně 75 % hlasujících členů.

Upozorňujeme na možnost, že některé prvky obsažené v této mezinárodní normě mohou být předmětem patentových práv. ISO nelze činit zodpovědnou za identifikaci kteréhokoliv nebo všech takových patentových práv.

Mezinárodní norma ISO 12616 byla připravena technickou komisí ISO/TC 37 *Terminologie a jiné jazykové zdroje*, subkomisí SC 2 *Terminologie a lexikografie*.

Příloha A této mezinárodní normy je pouze informativní.

Úvod

Překladaelé měli vždy potřebu zaznamenávat terminologické informace pro pozdější využití. Překladaelé zabývající se odbornými texty mají zvýšenou potřebu zaznamenávat a vyhledávat terminologické informace, protože jim to šetří čas a umožňuje pracovat mnohem efektivněji. Zkušenost ukazuje, že terminografie usnadňuje překladatelskou práci tím, že dává překladatelům možnost

- zaznamenávat a systematizovat terminologii,
- používat v průběhu času terminologii jednotným způsobem a
- pracovat efektivněji s více jazyky.

Systematickým zaznamenáváním terminologických informací mohou překladaelé pozvednout úroveň své činnosti, zlepšit kvalitu textu a zvýšit produktivitu. Uspořádaný soubor terminologických informací umožňuje překladatelům sledovat vývoj jejich odborných znalostí a znovu je využívat a usnadňuje spolupráci mezi jednotlivci nebo překladatelskými týmy.

1 Předmět normy

Tato mezinárodní norma stanovuje směrnice umožňující překladatelům a jejich spolupracovníkům zaznamenávat, udržovat a rychle a snadno vyhledávat terminologické informace související s překladatelskou činností.

Kvalitu překladu lze měřit částečně z hlediska lingvistických prvků, jako je styl a gramatika, a částečně z hlediska přesnosti použití příslušné terminologie. Směrnice v této mezinárodní normě poskytují nezbytné základy pro řízení jakosti terminologických informací v překladech. Tyto směrnice mohou být rovněž přizpůsobeny tak, aby byly základem pro spravování textů ze zdrojového jazyka, paralelních textů, překladů a jiných informací (např. bibliografií, odkazů a citací) v cílovém jazyce.

Tuto mezinárodní normu lze použít jak pro práci jednotlivých překladatelských subjektů, tak pro týmovou práci nebo práci překladatelských sekcí. Jsou v ní rovněž stanoveny směrnice, které jsou nezbytné pro výměnu terminologických dat.

-- Vynechaný text --